

horaris **schedule** horario

8:00 –
14.00

INSCRIPCIÓ – REGISTRATION
LOBBY, FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

8:45 –
9.00

BENVINGUDA i PREMIS - WELCOME and AWARDS
AULA 2

9.00 –
10.30

CONFERÈNCIA PLENÀRIA – KEYNOTE LECTURE
AULA 2

Dra. María Carmen África Vidal Claramonte: *Investigar en humanidades, ¿de verdad sirve para algo?*

10:30 –
12:00

AULA 1

AULA 2

AULA 27

Sessió 1: TRADUCCIÓ I
CONSTRUCCIÓ DEL DISCURS /
TRANSLATION AND THE
CONSTRUCTION OF DISCOURSE

Sessió 2: ASPECTES DE LA
INTERPRETACIÓ / ISSUES OF
INTERPRETING

Sessió 3: TEMES AL VOLTANT DE
LA TRADUCCIÓ DEL I AL XINÈS /
ISSUES AROUND TRANSLATION OF
& TO CHINESE LANGUAGE

Moderador: Jordi Mas López

Moderadora: Marta Arumí

Moderador: Minkang Zhou

Renilse Batista *Traducir identidades en la sociedad globalizada: manipulación, ideología y poder*

Eloísa Monteoliva *The Impact of Partial Bilingualism upon Interaction in Interpreted Investigative Interviews with English and Spanish*

Song Zijiang *The Transformation of the Translation of American Poetry into Chinese – From Les Contemporains (1932-1935) to Literary Currents (1956-1959), from Mainland China to Hong Kong*

Marlon J. Sales *Sexualizing Text, Textualizing Sex. On Translating Sexuality in Philippine Missionary-colonial Texts*

María de la O Luque Martín *Introducción a la interpretación telefónica*

Chenyng Wang *La retrotraducción de la literatura sino-americana a la cultura china: análisis comparativo entre las versiones chinas de The Joy Luck Club de Amy Tan*

Serena Talento *Conceptualising Literary Translation as a Resource of Power within the Swahili Experience: Examples from Pre-colonial and Colonial Translation Practices*

Marta Sancho Viamonte *Incidencia de los parámetros paralingüísticos y kinésicos en la evaluación de la calidad de la interpretación consecutiva*

Chuan Yu *Translating Political Journalism Articles in Contemporary China: Intertextuality and Ideology*

Gabriela Luisa Yañez *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción: el caso de Sally Morgan*

Kyung Hye Kim *Gatekeeping, Reframing and Recontextualising in News Translation*

12:00 –
12:30

PAUSA CAFÈ – COFFEE BREAK

12:30 – 14:00	Sessió 4: QUALITAT DE LA TRADUCCIÓ / TRANSLATION & QUALITY ASSURANCE	Sessió 5: TRADUCCIÓ I DOBLATGE EN PRODUCTES AUDIOVISUALS / TRANSLATION & DUBBING OF AUDIOVISUAL PRODUCTS	Sessió 6: ARTISTES I INTEL·LECTUALS A LA XINA CONTEMPORÀNIA / ARTISTS & INTELLECTUALS IN CONTEMPORARY CHINA
------------------	--	--	---

Moderadora: Mariana Orozco

Moderadora: Carme Mangiron

Moderador: Xavier Ortells-Nicolau

Agnieszka Walczak *Designing How to Measure and Benchmark the Quality in Audio Description*

Sofía Sánchez Mompeán *Speaking (Un)naturally in Dubbing: Lost and Found in Intonation*

Roberto Figliulo *Miradas sobre la ciudad. Reflexiones acerca de la obra de tres fotógrafos: Gu Zheng, Zhang Hai'er y Mo Yi*

Margarita Campos *GILT y CT3: Modelos de localización desde una perspectiva traductológica*

Iris Cristina Permuy *«Gloriosamente». La traducción del humor en el doblaje de Modern Family: un estudio pragmático*

Gloria Habes *Exile, Diaspora and Transexperience*

Tania Paola Hernández *Traducción legítima, traducción pirata: una mirada socio-histórica a las ediciones mexicanas de Le Monde diplomatique*

Carla Ortiz-Boix *Post-Editing Wildlife Documentaries: Challenges and Possible Solutions*

Shiyan Li *Huang Yong Ping, an Artiste in-between Faced with Marcel Duchamp between Nihilism and Buddhism*

Monika Zabrocka *The Role of Audio Description for Children in Early School Age - New Challenges and Possibilities*

Manuel Pavón *La «tradición» en los discursos intelectuales de la China contemporánea: usos y perspectivas*

14:00 –
15:30

PAUSA DINAR - LUNCH

15:30 – 17:00	Sessió 7: ADQUISICIÓ DE LA COMPETÈNCIA TRADUCTORA / ACQUISITION OF THE TRANSLATION COMPETENCE	Sessió 8: LA TRADUCCIÓ I ELS SEUS CONTEXTOS CULTURALS / TRANSLATION IN ITS CULTURAL CONTEXTS	Sessió 9: PERSPECTIVES DES DE L'ÀSIA ORIENTAL DE LA IDENTITAT I LA CULTURA / EAST ASIAN PERSPECTIVES ON IDENTITY & CULTURE
------------------	---	--	--

Moderadora: Patricia Rodríguez-Inés

Moderador: Miquel Edo

Moderador: Blai Guarné

Agnieszka Kubiak *How Can the Use of L1 Enhance Student Learning in CLIL?*

Naciye Tasdelen *Hamlet Revisited. Case Study: Turkish Retranslations*

Kristýna Vojtíšková *The Crisis of Japanese Identity in 21st Century*

Stefano Pavani *Introducción a la evaluación en la didáctica de la traducción entre español e italiano: marco teórico y perspectivas de investigación*

Nadchaphon Srisongkram *Creación y traducción referente al Siam en la España del siglo XIX: el caso del viaje de Melchor Ordóñez y Ortega*

Marco Zappa *Brand Japan: Development Aid as a Tool to Establish a Competitive Identity*

Mehmet Yildiz *Describing the Information Literacy of Translation Students: the Case of Turkey*

Alba Serra-Vilella *La representación de la alteridad en la literatura japonesa traducida: paratextos del traductor en las obras de Mishima y Kawabata*

Sergio Sánchez *Sinofilia, Revolución Cultural y maoísmo en el Mayo de 68 francés*

Ana Pérez Porras *Estudio de la onitología en Wuthering Heights y sus traducciones al español y catalán (1921-2012)*

Shen Jinjing *El perfil de los turistas chinos en el Camino de Santiago*

17:00 –
18:30

Sessió 10: EVALUACIÓ I
DIDÀCTICA / ASSESSMENT &
TEACHING

Moderadora: Anabel Galán

Oliver Carreira Martínez *Análisis de la implementación del Espacio Europeo de Educación superior en los estudios de TI mediante la comparación de los programas de estudio de licenciatura y grado: el caso andaluz*

Enrique Íñiguez *Traducción literaria y calidad, un salto evaluativo*

Elena Paronyan *La traducción de sitios web de hoteles. ¿Qué calidad se ofrece al turista ruso?*

Sessió 11: RECEPCIÓ DE LA
TRADUCCIÓ / RECEPTION OF
TRANSLATION

Moderador: Ramón Lladó

Núria Camps *Lluís Capdevila i Vilallonga. Un traductor oblidat de l'època de preguerra*

Laura Fóllica *De Polonia a Buenos Aires: el ciclo de Ubú en las primeras traducciones argentinas*

Jadwiga Suwaj *Factors Influencing Dealing with Language and Cultural Problems in Literary Translation on the basis of Two Polish Translations of G. Orwell's Nineteen Eighty-Four*

Tania Siakka *Odyssey's Reception in Japanese Manga: A Case Study*

Sessió 12: TRADUCCIÓ I
PROCESSOS INTERCULTURALS /
TRANSLATION & INTERCULTURAL
PROCESSES

Moderadora: Lucía Molina

Manuel Fuentes *Cuerpo y performance en el Qigong. Pensamiento chino e interculturalidad entre los practicantes de artes corporales chinas en Barcelona*

Gabriela Cecilia Rodas *Symbolic Ethnicity in Third Generation Italian-Canadians: a Cross-Cultural Translation Process*

Duygu Duman *The Relevance of Ethnomethodology in Community Interpreting*

Adrijana Jerkic *Revisiting History from an Interdisciplinary Perspective: The Case Study of La Malinche*

18.30

CLOENDA – CLOSING

AULA 2